

TED HUGHES

A patkány tánca

Csapdában van a patkány, a csapdában van,
És ostromol eget és földet teli torokból rikoltva
mint repedt bádoglemez,

Valódi ez a szájszepek,
Ha siktítása elakad, piheg

És nem bírja azt gondolni
„Ennek nincsen arca, csak Isten lehet”, vagy

„A válasz hiánya, az is válasz.”
acél állkapcsok, erősek, mint a földkerekség

Elrabolják a hátgerincét
Hogy összeroppantsák visítással a mindenséget,

Hogy minden emberi agy helyére a koponyába
patkánytestet ültessenek mely oldoz és kötöz,
Patkány, amelyik jajong, jajong,

Próbálja kitépni magát minden földszivárgó jajdulásban,
De hosszú karmai eltorlaszolják a kiutat —

Metszőfogai éji terekre vicsorognak, fenyegetik a göncölöket,

Csillámokat a sötétben, el velük, el!

Messze maradjanak,
Míg ő bevégzi.

A patkány hirtelen észre tér. Legörnyed, szava sincs,
Csöppnyi esdekelő vér van orrahegyén.

Báthori Csaba fordítása